



*Dedico este libro a mi hijo, Claudiu Petrescu.*

*Nicolae Petrescu-Redi*

LÁGRIMAS  
CON  
PERISCOPIO

A f o r i s m o s

Traducción al español:

*Pamela Arriagada*



*Bucarest, 2021*

Coperta / Diseño de cubierta:  
*Grațela Bănică & Andi Dumitrache*

**Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României**  
**PETRESCU-REDI, NICOLAE**

**Lágrimas con periscopio : aforismos** / Nicolae Petrescu-Redi ; traducción al español: Pamela Arriagada. - București : Bifrost, 2021

ISBN 978-606-95183-3-5

I. Arriagada, Pamela (trad.)

821.135.1

© Toate drepturile sunt rezervate. Nicio parte din această lucrare nu poate fi reprodusă fără acordul scris al editurii sau al autorului. Cesiunea se face pe o perioadă de doi ani de la data semnării contractului.

© Reservados todos los derechos. No se permite la reproducción total o parcial de este libro sin el permiso por escrito de la editorial o del autor. La cesión se realiza por un período de dos años a partir de la fecha de firma del contrato.

Copyright © 2021

Editura Bifrost / Editorial Bifrost

Calle Liviu Rebreanu n<sup>o</sup>.46-58, distrito 3, Bucarest, Romania

e-mail: [office@bifrost.ro](mailto:office@bifrost.ro)

[www.bifrost.ro](http://www.bifrost.ro)

## INTRODUCCIÓN

Nicolae Petrescu-Redi - poeta, autor de aforismos, periodista, histórico, nació el 20 de octubre de 1951 en Puchenii Moşneni, distrito de Prahova, Rumanía.

Entre 1995-2020 publicó 25 libros (poesía, aforismos, obras históricas). Sus obras literarias han sido traducidas al francés, italiano, inglés, alemán, griego, serbio, español.

- Miembro de la *Unión de Escritores de Rumanía* y miembro de honor de la *Unión de Escritores de la República de Moldova*;

- Redactor (cultura y educación) en *Romania Breaking News –RBN Press (Rumanía)*;

- Miembro Correspondiente - *Academia Americano Rumana de las Artes y de las Ciencias*;

- Embajador Extraordinario de Cultura Gratis en reconocimiento de sus meritorias actividades culturales y se ha convertido en Miembro Honorífico de la *Fundación Naji Naaman para Cultura Gratis FGC (Libano)*.

### **Premios y distinciones (selección):**

2006 - Premio “*Gheorghe Lazăr*”, otorgado por el Ministerio de Educación (Rumanía);

2008 - Medalla conmemorativa “*Dimitrie Cantemir*”, otorgada por la Fundación Cultural “Magazin Istoric” (Rumanía);

2014 - “*Honor Prize for Complete Works*”, Líbano;

2015 - I Premio Festival Nacional de Escritura “Vrancea Literară”;

2017 - I Premio ex-aequo (2017) y el Gran Premio - El Trofeo “*Sapiens Piroboridava*” ex-aequo (2018) - Festival Internacional del Aforismo para rumanos de todo el mundo, Tecuci (Rumanía).

### *REFERENCIAS CRÍTICAS*

“Lágrimas en periscopio” - una colección magnífica en la gran tradición de los aforismos rumanos.

**Michel Chevalier** (Francia)

En Nicolae Petrescu-Redi no reside, como en Cioran, un radicalismo que algunas veces caricaturizaba. “Su heredero” es más ágil, y su pensamiento es más crítico que existencialista [...]. A través de su concisión, el aforismo le permite a la luz elevarse hacia un volumen condensado en el que nadan las palabras. Ellas cortaron aquí las cuerdas que las mantenían

encerradas en la carga de los discursos. Pero, para llegar hasta aquí, hay una historia de vida y de escritura.

**Jean-Paul Gavard-Perret** (Francia)

[...] El aforismo de Nicolae Petrescu-Redi es irónico y paradójico, con muchas referencias a figuras y acontecimientos de la historia y mitología. [...]

**Fabrizio Caramagna** (Italia)

[...] Este excelente escritor rumano crea aforismos con el tema “dominante moral y espiritual”, pero también sobre todo lo relacionado con el “conocimiento”. Él da un gran significado a la espiritualidad y a la moral, y además al conocimiento del mundo que nos rodea a través del conocimiento de sí mismo y de su propio lugar en él. En su poética literaria, el autor crea una plataforma ideológica en base a la cual trata de desenredar el sentido y el objetivo de la vida humana, pero también de explicar la fenomenología de la existencia y de la vida. [...]

**Aleksandar Čotrić** (Serbia)

[...] En los escritos de Nicolae Petrescu-Redi descubrí la profundidad del alma humana. [...]

**Académico Najj Naaman** (Líbano)

[...] Nicolae Petrescu-Redi cultiva el aforismo-poema y el poema-aforismo. El escritor sabe quitar las barreras entre los dos géneros y combinarlas. El estilo aforístico de los poemas y el poético de los aforismos caracterizan su escritura. Él sitúa su aforismo-poema y el poema-aforismo en algún lugar entre la risa y el llanto, entre la el verano y el invierno (como estaciones del espíritu)

**Académico Nicolae Dabija** (República de Moldavia)

El escritor añade a su disponibilidad terrenal-irónica una sensibilidad lírica que se expresa en fórmulas memorables. Las miniaturas y máximas suman, de este modo, en expresiones condensadas, reflexiones de naturaleza existencial. Lo caracterizan la modalidad de triunfo claro, sugestivo, metafórico por excelencia.

**Académico Mihai Cimpoi** (República de Moldavia)

[...] El autor no tiene un tema predilecto; él se mueve con la misma facilidad en el área de lo absurdo y en el área celestial, y todo puede volverse, bajo su pluma, en objeto de meditación. La lengua utilizada por N. Petrescu-Redi tiene el brillo de la poesía. [...]

**Nicolae Tzone** (România)

[...] Los aforismos de Nicolae Petrescu-Redi indican un arte de prestidigitador, que atestiguan los saltos por los sentidos de las palabras, las intersecciones e interferencias semánticas, los juegos de homonimia, sinonimia y antonimia. [...]

El desempeño del autor es atendida por un talento de poeta: en N. Petrescu-Redi, la palabra se rebela en contra de sí misma y cobra un significado completamente diferente. Esta es en sí misma la esencia de la poesía.

### **Constant Călinescu** (Rumanía)

[...] Nicolae Petrescu-Redi es un poeta auténtico de las profundidades humanas. Extraordinaria en sus aforismos es la vocación de especular en los límites del acontecimiento, de ponerlo en relaciones insólitas y descubrirle significados inesperados. Además de una buena apropiación de los rigores del género (limpidez y concisión), el autor domina el arte de explotar la situación paradójica, hasta tal punto que el juego de los matices crea sus aforismos más desconcertantes.

### **Constantin Sorescu** (Rumanía)

Leer los aforismos de Nicolae Petrescu-Redi ha sido pensar inevitablemente en las *greguerías* del escritor español Ramón Gómez de la Serna, un género aparte que, a modo de

crisol, encierra un humor ingenioso y un lirismo lleno de profundidad que a menudo sacude al lector con sus hallazgos.

**Rafael Pisot** (España)

Palabras como remolinos que te llevan a lo más profundo de la oscuridad y esas mismas palabras son las que luego te elevan a lo más alto y resplandeciente de la luz.

Y te hacen desear saber más y más cuando ya conoces el desenlace.

**Pamela Arriagada** (Chile)

LÁGRIMAS  
CON  
PERISCOPIO

A f o r i s m o s



*ACTOR (ver también TEATRO)*

El escenario no es tan alto como para alejar al actor de nosotros. Ni tampoco tan bajo, como para no acercarlo a los dioses.

En la lágrima del actor cabe el diluvio y también el arca de Noé.

Si la bandera del actor se agita, nos acordamos también del apuntador.

Cuando la sala de espectáculo está llena, los pulmones del actor tienen menos oxígeno. Pero el corazón...

¡Qué calvario para la mujer que eligió la actuación y tropezó con el periodo del cine mudo!

En el cine mudo, Chaplin nos habla, en el hablado nos deja sin habla.

Cuando el actor tiembla, el apuntador suda.

Llega un día en el que el corazón del actor olvida su rol.

### *VERDAD*

Bajo el pretexto de que la verdad se siembra, algunos la entierran.

Pisando la mentira, engendras la verdad.

### *AFORISMO*

El aforismo nace en la “Sala de los Espejos” y llega siendo príncipe a la “Sala del Tesoro”.

Con el espejo del cielo, la poesía; con el cielo del espejo - el aforismo.

En la locomotora del aforismo, el carbón se vuelve diamante si no se empaña el espejo.

¿El aforismo? Pensamiento enmarcado en crujido de espejos.

## *ALCOHOL*

En el barril de Dioniso te crees más filósofo que Diógenes.

Con el hombre borracho no hables de simetría.

“Abajo el alcohol” podría ser el lema de muchas personas si lo pegáramos en el fondo de la botella.

Deja que el vino te acalore, ¡no que te haga hervir!

Cuando vas sinuoso, crees que Baco te ayuda a evitar los obstáculos.

## *RECUERDO*

Adelgazado por el soplo del recuerdo, el polvo se transforma en maquillaje.

En la bóveda celeste del recuerdo, “el potro” le pone arreos al “Carro”.

Limpiando el polvo de las teclas del piano, tocamos el  
aria de los recuerdos.

### *APARIENCIAS*

Vistos desde diferentes ángulos - incluso los  
desfiladeros parecen abismos.

“¿Por qué imitas a los adultos, niño?” “¡Porque todos  
parecen grandes!”

La cerca que te separa del vecino a veces te parece  
demasiado alta y otras demasiado baja.

En la caña de pescar del rico, el gusano parece el pez  
dorado.

### *ALAS*

La gente pequeña se rinde levantando las manos, la  
gente grande - posando sus alas.

## *ARTE*

Al conquistarnos con sus armas, el artista nos enseña a vencer con nuestras propias armas.

El arte - un sitio de ensueño y un sueño sin límites.

El artista es un niño especial. Se consiente meneándonos.

En el templo del arte, primero te dejas ser construido y luego pintado.

Las lágrimas del artista se vuelven mar, su sal - tridente.

¡Qué bien se conquista el mundo “a través del fuego y la sangre”! A través del fuego sagrado, a través de la sangre azul.

El artista hierve en el fuego sagrado, y la gente solo ve la espuma.

## *AVARO*

“El dinero es mi vida”, dijo el avaro, enterrándolo.

## *DINERO*

El dinero no huele, pensaba el emperador Vespasiano.  
Y con él puedes comprar el mejor perfume.

Antes de la crisis económica, si veías un céntimo en la calle, no te agachabas. Ahora te agachas incluso para tomarlo prestado.

## *CUENTO*

El niño ve otro mundo en un cuento, el mundo ve en el niño otro cuento.

Cuando Pinocho, el muñeco de Geppetto, cobró vida, los críticos se quedaron de piedra.

El peine de la madrastra intentaba hacerle a Blancanieves la última carrera.

Sin Pulgarcita y Pulgarcito, el anillo del cuento brillaría menos.

Andersen nos conquista con “El traje nuevo del emperador”, con el viejo traje del cuento...

El ruiseñor de oro hacía su nido en el ojo del emperador chino, el vivo - en su corazón.

Las piedrecitas esparcidas te mostraron el camino a casa, Pulgarcito, y también la piedra del corazón.

¡Qué pocas espadas tienen rubíes en el mango, pensaba el Príncipe Feliz! ¡Y tantas en la hoja!

El Príncipe Feliz regaló sus ojos, pero también sus visiones.

En el espejo del cuento, el niño se ve como un segundo Gúliwer, el octavo enano...

La Pequeña cerillera se apagó tratando de encender la lámpara de Aladino.

La guerra, niño, apaga la lámpara de Aladino y enciende la alfombra voladora.

Investigaba Blancanieves: “En la escoba de la bruja llegó la madrastra. Debajo de la escoba - su espejo.”

“¿Espejo - espejito, quién desea mi corazoncito?” “El príncipe y la madrastra, Blancanieves”.

### *VEJEZ*

La primavera de la vida pasa, quedan las campanillas blancas que te ponen la pistola en la sien.

Las preocupaciones no se asustan si las amenazas con el bastón.

La brújula del anciano parece que ya no muestra el norte, sino que el crepúsculo.

Si es demasiado pesada, la vejez te estropea la balanza.

